

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ БОЛЕЗНЕЙ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

ФАН СЯН¹⁾

¹⁾Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь

Отмечена актуальность сопоставительных исследований в области медицинской терминологии английского, русского и китайского языков. Исследуются особенности терминотворчества в данных языках. Рассматриваются критерии классификации болезней, анализируются и сопоставляются их названия в английской, русской и китайской медицинской терминологии. Изучается специфика русских, английских и китайских номинаций болезней. Выявлены частотные мотивирующие семы названий болезней, их соотносительная релевантность в трех исследуемых языках.

Ключевые слова: термин; терминосистема; медицинская терминология; названия болезней; английский язык; русский язык; китайский язык.

FEATURES OF DISEASE NOMINATION IN ENGLISH, RUSSIAN AND CHINESE

FANG XIANG^a

^aBelarusian State University, Nezavisimosti avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus

This article shows the relevance of comparative studies in the field of medical terminology in English, Russian and Chinese. It shows features of term creation in the field of medical terminology in the above mentioned languages. It reviews the classification of diseases and attempts to analyze and compare their nomination in English, Russian and Chinese. It also studies the specifics of disease nomination in Russian, English and Chinese. It revealed frequent motivating semes in disease names, and their correlative relevance in each one from the above mentioned three languages.

Key words: term; term system; medical terminology; the nomination of diseases; the English language; the Russian language; the Chinese language.

Ранее языковые единицы со значением 'болезнь' привлекали внимание лингвистов в рамках терминоведения, однако сравнительное исследование данных терминов на материале русского, английского и китайского языков еще не проводилось, что и обуславливает новизну нашего исследования.

Медицина, как древнейшая область деятельности человека, обладает уже сложившейся терминологией. При этом число специальных медицинских терминов постоянно растет, появляются новые научные понятия, прежние наименования изменяются по тем или иным параметрам. Определить размеры

Образец цитирования:

Фан Сян. Особенности номинации болезней в английском, русском и китайском языках // Часоп. Беларус. дзярж. ун-та. Філалогія. 2017. № 1. С. 106–111.

For citation:

Fang Xiang. Features of disease nomination in English, Russian and Chinese. *J. Belarus. State Univ. Philol.* 2017. No. 1. P. 106–111 (in Russ.).

Автор:

Фан Сян – аспирант кафедры теоретического и славянского языкознания филологического факультета. Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Е. Н. Руденко.

Author:

Fang Xiang, postgraduate student at the department of theoretical and Slavic linguistics, faculty of philology.
antonvonschaan@gmail.com

языкового фонда в области медицины практически невозможно, поскольку достаточно сложно четко установить границы ее ответвлений, разделов и подразделов, даже если не затрагивать пограничные с медициной области знаний.

Каждый год медицинская лексика пополняется множеством новых терминов. Основным источником новых русских и китайских медицинских терминов – английский язык, так как более 75 % публикаций медицинской тематики выходят именно на этом языке. Глобализация поспособствовала процессу превращения англоязычной терминосферы в терминологическую матрицу современной науки.

Что касается дефиниции термина, то в данной статье мы будем отталкиваться от определения В. М. Лейчика, который называет термином лексическую единицу определенного языка, используемую для специальных целей и обозначающую общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности [1, с. 98].

Основные медицинские термины представлены именами существительными, так как субстантивная номинация является базовой. В отраслевом терминологическом словаре регистрируются главным образом субстантивы, к ним относятся и наименования болезней.

Отметим существование в медицине нескольких классификаций болезней, основанных на разных подходах. Так, существуют систематические категории болезней, делящиеся на более частные категории. Также болезни классифицируются по следующим критериям: способ протекания (острые и хронические); место протекания (болезни печени, нервной системы, мозга и т. д.); источники заражения (болезни, передающиеся от человека к человеку и от животного к человеку); механизм передачи болезни (через рот, дыхательные пути, наружные покровы, укусы кровососущих насекомых) [2, с. 9]. Самой же распространенной является классификация, основанная на этиологии и патогенезе болезней [2, с. 9].

Международная статистическая классификация болезней, травм и причин смерти 10-го пересмотра (далее – МКБ-10) является на данный момент одной из ведущих классификаций. МКБ-10 – это нормативный международный документ, определяющий типологию болезней в качестве системы рубрик, в которые включены отдельные патологические состояния, соответствующие определенным установленным критериям. Главная цель данного документа состоит в том, чтобы каждая болезнь имела единственное рекомендованное название.

Согласно МКБ-10 существует 22 класса болезней. Каждый из них объединяет несколько блоков, которые, в свою очередь, подразделяются на виды заболеваний, а заболевания – на формы. Так, 3-й класс «Болезни крови, кроветворных органов и отдельные нарушения, вовлекающие иммунный механизм (D50–D89)» содержит 6 блоков, включающих 39 заболеваний [3].

В данном исследовании мы ограничимся лишь номинациями болезней человека, так как данный фрагмент классификации является наиболее репрезентативным.

Обычно язык науки представляет собой «смесь двух национальных языков» [4, с. 45]. Как правило, он состоит из терминов, созданных на базе языка, который первоначально сформировал основу данной науки, и терминов, образованных с помощью обиходных слов языка конкретного этноса. В основу медицинской терминологии легли латинские лексемы, что обусловлено тем фактом, что с начала Средних веков латынь являлась международным языком медицины [5]. Со временем каждый этнос пытается перенести научное знание на «национальную почву», таким образом образуются эквиваленты интернациональных слов.

Количество научных понятий, обладающих национальным оформлением, зависит от силы научной традиции в этом языковом сообществе. В области терминотворчества ярче проявляется национальная специфика языкового сознания, поскольку создание терминологии всегда является сознательным процессом [4, с. 45].

Сущность терминотворчества на базе национального языка заключается в синтезировании научного мышления и выразительных средств обиходного языка. В данной статье для выявления национальной специфики были выделены медицинские термины – названия болезней, образованные на основе лексем обиходного языка (на материале русского, китайского и английского языков).

Проведенное исследование показало, что многие названия болезней имеют прозрачную мотивацию: в их состав входят лексические единицы, обладающие антропоморфической семой. Подобным образом эксплицитно указываются члены социума, с которыми ассоциируется определенная болезнь. Так, значительная часть антропоморфических сем отражают профессиональную принадлежность человека, указывая на то, что причинами болезни являются занятость в опасной профессии, нахождение в неблагоприятной среде, например: англ. *coal miner's disease* 'силикоантракоз, антракосиликоз' (досл. 'болезнь шахтеров'). В китайском языке название данной болезни звучит как 肺炭末沉着病 [fèitàn mò chén zhū bìng], что дословно переводится как 'угольно-легочная болезнь'. В русском же языке силикоантракоз в обиходной речи называют *шахтерская болезнь*, что эквивалентно

английскому термину *coal miner's disease*. Рассмотрим еще один интересный пример подобных терминов: для обозначения болезни «гипертрофия сердца» в английском языке используют название *athletic heart* (досл. 'атлетическое сердце'), в русском языке – *спортивное сердце*, в китайском – 心室肥大 [xīnshífèidà]. Часть терминов включают в свой состав компонент, который представляет сему 'социальный статус' и характеризует человека как представителя конкретной прослойки общества, например: англ. *dandy fever* (рус. *лихорадка денге*, кит. 登革热 [dēnggérè]). В русском языке эта болезнь может называться *костоломная лихорадка*, *суставная лихорадка*, *лихорадка жирафов*, *финиковая лихорадка* – дифференцирующие семы в этих наименованиях несут значение описания симптома или ареала болезни, но не социального положения, как в английском языке.

Рассмотрим также названия болезней, которые несут в себе сему 'среда болезни'. Например, в английском языке это названия различных видов тифа: *camp fever* 'тиф' (досл. 'лагерная лихорадка'), *ship fever* 'сыпной тиф' (досл. 'корабельная лихорадка'), *jail fever* 'сыпной тиф' (досл. 'тюремная лихорадка'), *swamp fever* 'безжелтушный лептоспироз' (досл. 'болотная лихорадка'), *jungle fever* 'малярия, желтая лихорадка' (досл. 'джунглевая лихорадка'), *tunnel disease* 'анкилостомоз, кессонная болезнь' (досл. 'туннельная болезнь'). Первая лексема в перечисленных словосочетаниях указывает на место, где можно заболеть соответствующей болезнью. В русском языке аналогичную сему содержат термины *морская болезнь* (кинетоз), *болотная лихорадка* (малярия), *финиковая лихорадка* (денге), *воздушная болезнь* (кинетоз).

Интересны также термины с семой 'больное место, больной орган'. Например, такие лексические единицы, как англ. *brain fever* 'воспаление мозга', кит. 脑膜炎 [nǎomóyán] 'менингит', включают прозрачное указание на орган, подвергающийся болезни; англ. *Hand, foot and mouth disease* (HFMD) 'болезнь руки, ноги и рта', кит. 手足口病 [shǒuzúkǒubìng] 'энтеровирусный везикулярный стоматит' также называют части тела, поражаемые при соответствующих болезнях. Примерами терминов с семой 'больной орган' в русском языке являются также наименования *брюшная водянка* (асцит), *головная водянка* (гидроцефалия), *грудная жаба* (стенокардия), *грудница* (мастит); в английском – *lung fever* 'крупозная пневмония' (досл. 'лихорадка в легких'), *heart stroke* 'инфаркт' (досл. 'сердечный удар'), *athletic heart* 'гипертрофия сердца без болезней клапанов' (досл. 'атлетическое сердце'), *leaky heart* 'эндокардит' (досл. 'дырявое сердце'), *heart shock* 'острая сердечная слабость' (досл. 'сердечный шок'), *black lung* 'антракоз' (досл. 'черные легкие') и др. В китайском языке аналогичными примерами являются следующие названия болезней: 唇裂 [chúnliè] 'заячья губа' (досл. 'трещина в губе'), 腹水 [fùshuǐ] 'асцит' (досл. 'брюшная вода'), 肝炎 [gānyán] 'гепатит' (досл. 'воспаление печени'), 骨刺 [gǔcì] 'костная шпора' (досл. 'колючка в кости'), 关节炎 [guānjiéyán] 'артрит' (досл. 'воспаление сустава'), 寒腿 [hántuǐ] 'ревматизм ног' (досл. 'холод ног'), 喉风 [hóufēng] 'ларингофарингит' (досл. 'ветер в горле'), 肾炎 [shènyán] 'нефрит' (досл. 'воспаление почек').

Еще один тип терминов – единицы с семой 'причина болезни'. В английском языке к нему относятся такие названия болезней, как *metal fume fever* 'литейная лихорадка' (досл. 'металлическая дымовая лихорадка'), *tennis elbow* 'бурсит' (досл. 'теннисный локоть'), *milk sickness* 'лактозная интолерантность' (досл. 'молочная болезнь'), *hay fever* 'поллиноз' (досл. 'сенная лихорадка'). В русском языке – *сахарная болезнь* (диабет), *молочница* (кандидоз), *сенная лихорадка* (поллиноз, талькоз). В китайском языке подобным термином является 枯草热 [kūcǎorè] 'поллиноз' (досл. 'сенная лихорадка').

Обратим внимание на термины с семой 'переносчик болезни'. Так, английское название болезни *fly-borne disease* (досл. 'болезнь, передающаяся через мух') эксплицитно включает сему 'переносчик', а термин *green-monkey disease* 'марбург-вирусная лихорадка' (досл. 'болезнь зеленой обезьяны') указывает на то, что источник распространения болезни – зеленая обезьяна. Переносчиками болезни *rabbit fever* 'туляремия' (досл. 'кроличья лихорадка') являются грызуны, а *cat-scratch disease* 'фелиноз' (досл. 'болезнь кошачьей царапины') передается через кошачьи царапины. В китайском языке подобные семы содержат термины 狂犬病 [kuángquǎnbìng] 'бешенство' (досл. 'болезнь бешеной собаки'), 口蹄疫 [kǒutíyì] 'ящур' (досл. 'эпидемия ртов и копыт').

Рассмотрим также термины с семой '**симптом болезни**'. Так, английские лексемы *black lung* (досл. 'черные легкие'), *brown lung* 'антракоз' (досл. 'коричневые легкие'), будучи метонимическим переносом пораженного органа на название болезни, выделяют ее признак, проявляющийся в потемнении легких. Термин *white-spot disease* 'каплевидная склеродермия' (досл. 'болезнь белого пятна') указывает на важный симптом болезни – появление белых пятен на коже. В китайском языке примерами аналогичных наименований являются следующие термины: 麦粒肿 [màilìzhǒng] 'ячмень' (досл. 'ячменная опухоль'), 牛皮癣 [niúpíxiǎn] 'псориаз' (досл. 'лишай воловьей кожи'), 银屑病 [yínxièbìng] 'псориаз' (досл. 'болезнь серебряной перхоти'). В русском языке к данному типу терминов относятся названия *бубонная чума* (бубоны – воспаленные, увеличившиеся лимфоузлы – являются ярким симптомом этой

болезни), *пузырчатка* (пемфигус) – болезнь, при которой на коже образуются пузырьки и язвы), *слоновость*, *слоновая болезнь* (при этом заболевании кожа больного разрастается, сильно увеличивая размер части тела), *сухотка* (форма позднего нейросифилиса), *чесотка*.

Достаточно распространенными являются термины, содержащие сему ‘цвет как симптом болезни’. Гамму, характеризующую симптомы болезни, составляют такие цвета, как черный, белый, красный, коричневый, бронзовый, желтый, розовый и зеленый. Потемнение органа либо выделений, наблюдающихся во время болезни, в английском языке выражается прилагательными *black* ‘черный’ и *brown* ‘коричневый’, например *blackwater fever* ‘гемоглобинурийная лихорадка’ (досл. ‘лихорадка черной воды’). Сопровождающиеся кожными высыпаниями болезни передаются при помощи прилагательных *red* ‘красный’, *pink* ‘розовый’. Изменения цвета кожных покровов выражаются при помощи прилагательных *yellow* ‘желтый’, *bronzed* ‘бронзовый’, *blue* ‘синий’, например *yellow plague* ‘желтуха’ (досл. ‘желтая чума’), *bronzed disease* ‘болезнь Аддисона’ (досл. ‘бронзовая болезнь’), *blue disease* ‘цианоз’ (досл. ‘синяя болезнь’). Заметим, что название болезни *green disease* ‘хлороз’ (досл. ‘зеленая болезнь’) содержит прилагательное *green*, употребленное в переносном значении ‘молодой, юный’, и в данном случае характеристика относится не к цвету, а к возрасту людей, подверженных заболеванию.

В русском языке примерами названий болезней с семой ‘цвет’ являются термины *желтуха*, *краснуха*, *синюха* (цианоз), *черная лихорадка* (висцеральный лейшманиоз), *белокровие* (лейкоз).

В китайском языке сема ‘цвет’ также весьма активно задействована в названиях болезней. В частности, указание на черный цвет 黑 присутствует в терминах 黑热病 [hēirèbìng] ‘каала-азар’ (досл. ‘болезнь черной лихорадки’), 黑死病 [hēisǐbìng] ‘чума’ (досл. ‘болезнь черной смерти’); белый цвет 白 – в терминах 白癜风 [báidiànfēng] ‘лейкодерма’ (досл. ‘безумие белого ветра’), 白喉 [báihóu] ‘дифтерия, дифтерит’ (досл. ‘белое горло’), 白化病 [báihuàbìng] ‘альбинизм’ (досл. ‘болезнь превращения в белого’), 白内障 [báinèizhàng] ‘катаракта’ (досл. ‘белая внутренняя преграда’), 白血病 [báixuèbìng] ‘лейкемия’ (досл. ‘болезнь белой крови’), 白痴 [báichī] ‘идиотизм, идиотия’ (досл. ‘белая деменция’); сема ‘красный цвет’ 红 входит в состав терминов 红疹 [hóngzhěn] ‘краснуха’ (досл. ‘красная сыпь’), 红斑狼疮 [hóngbānlángchuāng] ‘волчанка красная’ (досл. ‘красные пятна волчьих нарывов’), 红眼病 [hóngyǎnbìng] ‘конъюнктивит’ (досл. ‘болезнь красных глаз’), 猩红热 [xīnghóngrè] ‘скарлатина’ (досл. ‘красная лихорадка’); сема ‘желтый цвет’ 黄 присутствует в наименованиях 黄疸 [huángdǎn] ‘желтуха’, 黄热病 [huángrèbìng] ‘желтая лихорадка’, 黄癣 [huángxuǎn] ‘парша, фавус’ (досл. ‘желтый лишай’); существуют также термины, включающие сему ‘изумрудный цвет’ 青: 青光眼 [qīngguāngyǎn] ‘глаукома’ (досл. ‘глаз изумрудного цвета’).

Приведем примеры того, как проявляется специфика способа мотивации при назывании одной и той же болезни в рассматриваемых языках. Так, номинантная сема китайского термина 百日咳 [bǎirìkē] ‘коклюш’ (досл. ‘кашель ста дней’) указывает на продолжительность болезни, в то время как в английском термине *whooping-cough* ‘коклюш’ (досл. ‘захлебывающийся кашель’) содержится сема ‘симптом болезни’.

Дословный перевод китайского термина 夜盲 [yè máng] ‘никотинофлор’ – ночная слепота – полностью совпадает с английским *night-blindness* и отличается от русского названия болезни *куриная слепота*. В китайском языке бромидроз – неопасная болезнь, вызывающая неприятный запах подмышек, – называется 狐臭 [húchòu], что дословно переводится как ‘лисий вонь’, не имеет эквивалентов в русском и английском языках.

Необходимо также упомянуть особый тип китайских медицинских терминов – названия болезней, заимствованные из английского языка путем фонетического и семантико-фонетического способов. Так, семантико-фонетическим способом были заимствованы следующие названия болезней: кит. 阿尔茨海默病 [ā'ěrcíhǎimòbìng] (ср.: англ. *Alzheimer's disease*, рус. *болезнь Альцгеймера*), 埃博拉出血热 [āibólāchūxièrè] (англ. *Ebola Haemorrhagic Fever*, рус. *геморрагическая лихорадка Эбола*), 艾滋病 [àizībìng] (англ. *AIDS*, рус. *СПИД*), 登革热 [dēnggérè] (англ. *dengue fever*, рус. *лихорадка денге*), 帕金森病 [pàjīnsēnbìng] (англ. *Parkinson's disease*, рус. *болезнь Паркинсона*).

Исследование группы английских, русских и китайских медицинских терминов, созданных на основе межстилевой лексики, показало, что у многих болезней есть несколько названий. Одновременно с официальными номинациями, образованными на базе латинского либо греческого языка, в медицине употребляются также термины, созданные на основе национальных языков. Англоязычные, русскоязычные и китаеязычные термины представляют интерес в аспекте выявления национальной специфики, поскольку они метафоричны, образны, отражают ряд предпочтений и особенностей языковой картины мира соответствующих этносов.

По итогам анализа названий болезней в английском, русском и китайском языках можно сделать ряд выводов.

1. У англоязычных терминов отмечена высокая релевантность мотивирующих сем 'профессиональная принадлежность', 'социальный статус', 'среда болезни'.
 2. Сема 'симптом' является более активным компонентом в номинации болезней в китайском и русском языках, нежели в английском языке.
 3. Сема 'больной орган' имеет высокую релевантность во всех трех языках.
 4. Сема 'причина болезни' активна в терминах английского и русского языков, но имеет низкую релевантность в китайском языке.
 5. Сема 'переносчик болезни' имеет высокую релевантность в английском и китайском языках, но низкую – в русском языке.
 6. Сема 'цвет как симптом болезни' высоко релевантна во всех трех языках, но особенно в китайском языке, где она представлена 16 терминами.
 7. Национальную специфику наиболее ярко передают термины с прозрачной внутренней формой и наименования, образованные путем метафорического переноса.
- Представим сделанные выводы в обобщающей форме (табл. 1, 2).

Таблица 1

Сравнительная релевантность основных мотивирующих сем в трех языках

Table 1

Comparative relevance of the main motivating semes in three languages

Мотивирующая сема	Уровень релевантности в языках		
	Английский	Китайский	Русский
Профессиональная принадлежность	3	1	2
Социальный статус	3	1	1
Среда болезни	3	1	1
Симптом	1	2	2
Больной орган	3	3	3
Причина болезни	2	1	3
Переносчик болезни	2	2	1
Цвет как симптом болезни	2	3	2

Таблица 2

Сравнительная релевантность основных мотивирующих сем в каждом из трех языков

Table 2

Comparative relevance of the main motivating semes in each of the three languages

Язык	Семы с высокой релевантностью	Семы со средней релевантностью	Семы с низкой релевантностью
Английский	Больной орган Профессиональная принадлежность Социальный статус Среда болезни	Переносчик болезни Причина болезни Цвет как симптом болезни	Симптом
Китайский	Больной орган Цвет как симптом болезни	Симптом Переносчик болезни	Причина болезни Профессиональная принадлежность Социальный статус Среда болезни
Русский	Больной орган Причина болезни	Переносчик болезни Симптом	Переносчик болезни Социальный статус Среда болезни

Из приведенных таблиц следует, что для английского языка наиболее распространенными являются мотивирующие семы 'больной орган', 'профессиональная принадлежность', 'социальный статус', 'среда болезни'; для китайского языка – семы 'переносчик болезни', 'причина болезни' и 'цвет как симптом болезни', для русского – семы 'больной орган' и 'причина болезни'.

Библиографические ссылки

1. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2007.
2. Бароян О. В. Очерки по мировому распространению важнейших заразных болезней человека. М., 1967.
3. Международная классификация болезней 10-го пересмотра (МКБ-10) [Электронный ресурс]. URL: <http://mkb-10.com/> (дата обращения: 03.10.2016).
4. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 1999.
5. Арnaudов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. 3-е рус. изд., испр. София, 1969.
6. Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 10.10.2016).
7. 现代汉语大词典 (第五版) = Словарь современного китайского языка. 5-е изд. Пекин, 2005.

References

1. Leichik V. M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura [Terminology: the subject, methods, structure]. Moscow, 2007 (in Russ.).
2. Baroyan O. V. Ocherki po mirovomu rasprostraneniyu vazhneishikh zaraznykh boleznei cheloveka [Essays on the Spreading of the most contagious human diseases in the world]. Moscow, 1967 (in Russ.).
3. Mezhdunarodnaja klassyfykacyja boleznej 10-go peresmotra (МКБ-10) [International Classification of Diseases, the 10th Revision (ICD-10)] [Electronic resource]. URL: <http://mkb-10.com/> (date of access: 03.10.2016) (in Russ.).
4. Kornilov O. A. Yazykovye kartiny mira kak proizvodnye natsional'nykh mentalitstov [Linguistic pictures of the world as derivatives of national mentalists]. Moscow, 1999 (in Russ.).
5. Arnaudov G. D. Meditsinskaya terminologiya na pyati yazykakh [Medical terminology in five languages]. 3rd Russ. ed., revised. Sofia, 1969 (in Russ.).
6. Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (date of access: 10.10.2016).
7. Dictionary of contemporary Chinese. 5th ed. Beijing, 2005 (in Chin.).

*Статья поступила в редколлегию 16.01.2017.
Received by editorial board 16.01.2017.*